

Trieste, Stazione E.N. Rogers, **11-12 aprile 2025**

In vista della chiusura ufficiale (ma non ufficiosa) del Progetto, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. invita all'evento:

ПРИЕХАЛИ! ПРИЕЧАЛИ! PRIMO ATTERAGGIO

“ARRIVATI?” UNA MARATONA DI LETTURE, ASCOLTI, TRADUZIONI CREATIVE E GIOCHI CULTURALI SU TEMI RUSSI

In occasione del sessantaquattresimo anniversario della prima missione di un uomo nello spazio, compiuta da Ju.A. Gagarin il 12 aprile 1961, il **QC T.E.T.R.I.S.S.** presenta se stesso, i suoi partner e i suoi interlocutori, le attività di disseminazione culturale, i laboratori scientifico-creativi, i workshop e le residenze artistiche, i progetti didattici, le proposte teoriche... e le **©Carte Culturali POECHALI!** prodotte in collaborazione con **Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.**

Per un progetto di “traduzione totale” (P. Torop): perché la traduzione è “esperienza dei confini – e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

11 APRILE – prima giornata

Alla vigilia della Giornata Internazionale della Cosmonautica QC T.E.T.R.I.S.S. ripercorre le tappe del suo viaggio semiotico alla ricerca di un cosmo interculturale inesplorato, aprendo le porte dei suoi laboratori scientifico-artistici di traduzioni interlinguistiche, intersemiotiche, interdisciplinari, interepistemiche.

Ore 14.00: Saluti istituzionali

Intervengono: **Gian Paolo Dolso**, Direttore del Dipartimento IUSLIT (Università di Trieste); **Caterina Falbo**, Collaboratrice del Rettore per l'IPS-TM (Università di Trieste); **Pascale Janot**, Delegata alla Valorizzazione culturale e sociale (IPS-TM) per la sezione linguistica di IUSLIT (Università di Trieste); **Mauro Rossi**, Capo Ufficio EUT Edizioni Università di Trieste; **Margherita De Michiel**, Responsabile scientifico del Progetto (Università di Trieste); **Claudia Daffara**, Partner scientifico del Progetto (Università di Verona)

Ore 14.30: QC T.E.T.R.I.S.S. in spacetime-lapse

Presentazione del Progetto

Ore 15.30: Divagazioni per gioco

Giovanni Fraziano (Università di Trieste, Presidente Stazione E.N. Rogers)

Ore 16.30: La Dama di Picche e i suoi complici. Carte da gioco e giochi di carte in Russia

Dmitry Novokhatskiy (Università di Padova)

Ore 18.30: Presentazione delle ©Carte Culturali POECHALI!

(Con giochi di riscrittura “TETRIS_riscrive” e Questionari creativi “POECHALI?”)

Interviene **Stefano Crechici** (Presidente Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.)

Ore 20.00: Proiezione del film “Pervye na Lune” (First on the Moon)

Di A. Fedorčenko (2005, 71', V.O. RU con sott. EN)

Ore 22.00: C'era una vodka...

Brindisi & Giochi di ©Carte Culturali POECHALI!

DJ set “Pushkin-Trip” (playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di IPS-TM del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico

Prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Karin Plattner [resp.]

Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

QUANDO

11 aprile 2025

Ore 14.00-22.00

12 aprile 2025

Ore 10.00-22.00

DOVE

Stazione E.N. Rogers
Riva Grumula, 14
Trieste

COSA

Evento conclusivo
(il primo) del Progetto
**Quadrato Culturale
T.E.T.R.I.S.S.**

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetris

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto

